Interpreting for Gender and Sexual Minorities

June 7 & 8, 2019
Paving the Way to Health Care Access Conference 2019
Marlborough, MA
Alabama Mayor Advocates For ‘Killing’ Of LGBTQ Community On Facebook

Former Chicago police sergeant charged in gay club attack

Murdered Lesbian Couple were 'Soaked With Acid and Burned with Petrol'

Violent Mob Attacks Indian Priest Because They Think He is Gay

3 Black Transgender Women Have Been Killed in Dallas Since October

Intersex Babies Killed at Birth Because ‘They’re Bad Omens’
Health Disparities

People who identify as LGBTQIA face systemic and societal discrimination and exclusion that leads to health disparities.

Standards of Care

Organizations like The Joint Commission and the World Professional Association for Transgender Health have published standards of care that address healthcare for LGBTQIA patients and families.

Federal and State Legislation

Federal, state and municipal legislation has been enacted to prohibit (and permit) discrimination based on sexual orientation, gender or spiritual identity.

Linguistic Issues

Interpreters will be faced with new vocabulary and complex encounters that they should be prepared to handle in a respectful and patient-centered manner.

Cultural Issues

Societal views on people who identify as LGBTQIA vary greatly around the world and within communities in the U.S.
Today’s Agenda

- Culture & Biases
- Ethical Responsibilities
- Language
- Sensitive Health Issues
- Additional Resources
- Community Resources
CULTURE AND BIASES

CULTURE AND BIASES

religious affiliation

political affiliation

country of origin

urban vs rural

coming out

hetero and/or cisnormativity

INTERPRETER’S TOOL

Culture and Biases
Source: ncihc.org/LGBTQIA
ETHICAL RESPONSIBILITIES

- Accuracy
- Confidentiality
- Impartiality
- Respect
- Cultural Awareness
- Role Boundaries
- Professionalism
- Professional Development
- Advocacy

INTERPRETER’S TOOL

National Code of Ethics for Interpreters in Health Care
and National Standards of Practice for Interpreters in Health Care
Source: ncihc.org/ethics-and-standards-of-practice
Sexual Orientation vs Gender Identity/Expression

INTERPRETER’S TOOL

The Gender Unicorn
Source: transstudent.org/gender

To learn more, go to: www.transstudent.org/gender

Design by Landyn Pan and Anna Moore
LGBTQIA...WHAT!?!?!

Lesbian
Gay
Genderqueer
Genderfluid
Bisexual
Transgender
Queer
Questioning
Intersex
Asexual
Ally
Cis-Gender
Pansexual
Polyamorous
Two Spirit
Third Gender
Non-Binary

...and more!

INTERPRETER’S TOOL
An Ally’s Guide to Terminology
Source: lgbtmap.org/effective-messaging/allys-guide-to-terminology
OTHER POTENTIAL LINGUISTIC ISSUES

- coparent
- partner
- she/her
- lover
- civil union
- polyamorous
- husband
- domestic partnership
- married
- they/them
- he/him
- ze/zir
- wife
SENSITIVE HEALTH ISSUES

- Sexual health and sexual activity
- Sexual alignment surgery
- Gender-specific health
- Intersexuality
- Abuse (physical, psychological)
- Mental health
- Substance use, misuse and abuse

INTERPRETER’S TOOL
Sensitive Health Issues
Source: ncihc.org/LGBTQIA
## ADDITIONAL RESOURCES

<table>
<thead>
<tr>
<th>Organization</th>
<th>Website</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Human Rights Campaign</td>
<td>hrc.org</td>
</tr>
<tr>
<td>Gay &amp; Lesbian Alliance Against Defamation</td>
<td>glaad.org</td>
</tr>
<tr>
<td>PFLAG, formerly known as Parents, Families and Friends of Lesbians and Gays</td>
<td>pflag.org</td>
</tr>
<tr>
<td>National Coalition for LGBT Health</td>
<td>lgbthealth.net</td>
</tr>
<tr>
<td>Gay &amp; Lesbian Medical Association</td>
<td>glma.org</td>
</tr>
<tr>
<td>Intersex Society of North America</td>
<td>isna.org</td>
</tr>
<tr>
<td>International Lesbian, Gay, Bisexual, Trans, Intersex Association</td>
<td>ilga.org</td>
</tr>
<tr>
<td>National LGBT Health Education Center</td>
<td>lgbthealtheducation.org</td>
</tr>
<tr>
<td>Fenway Health</td>
<td>fenwayhealth.org</td>
</tr>
<tr>
<td>The Trevor Project</td>
<td>thetrevorproject.org</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Community Resources

• LGB-friendly health centers/primary care providers
• Trans-friendly health centers/primary care providers
• Trans-friendly OB/GYN and Urologists
• Youth and Senior Support Groups
• Suicide Hotlines
Very special thanks to:

Enrica Ardemagni, PhD
Ignatius Bau, JD
Joy Connell
Gaye Gentes
Tim Moriarty, MPA, CMI-Spanish, CHI™
Jody Prysock, RID CI
Rafael Treviño, NIC Advanced, BEI Trilingual Master
Marina Hadjioannou Waters, JD, MPH
Galludet LGBT Resource Center
NCIHC Home for Trainers